

Levantine Arabic transcript:

الرجل: على مستوى إنا نرجع لموضوع الأكل. أنو في غجر الحمامة، عشبه إسمها رجل الحمامة، كثير زاكية. المرير. كمان هذا كلوا مدموج ببعضوا. بنغني للأكل، بنغني للرقص، بنغني للعرس، بنغني للحنن، بنغني لك الأمور إلي بنعيش فيها بحياتنا، بنغني للولد. بس كمان حافظنا على اللحن، بس بعرفش قديش حافظنا على الكلمات. اللحن ضل زي ما هو. بنضيف كلمات محل كلمات، كلمات محل كلمات، واللحن ضل زي ما هو. بس ممكن أنا مش مطلع بشكل كافي على موضوع الأغاني التراثية، بس بعرفش لأي مدى إحنا حافظنا على الكلمات الأصلية. في ناس كثير اجتهدوا في الموضوع هذا وحاولوا. يعني في مواد خام موجوده من عجايز ختيايريه كبار عمرهم ثمانين وسبعين سنة بغنوا بالطريقة الأصلية، بالكلمات الأصلية. موجودة بجوز بمرکز الفن، اشتغلوا على الموضوع بشكل كويس، ومراكز كثيرة اشتغلت على الموضوع بشكل كويس. انا لما بدي أسمع لتراثي ممكن أستبدلوا بأغاني لعبد الوهاب ولا لعبد الحليم. لو بدي أعيش حالة سجن، وحالة حب، حالة حزن، حالة عشق حتى، ممكن أسمع للتراثي. لأنو إذا فتشنا بحسو مزبوط بنلاقيه موجود. ممكن في أغاني تراثيه كثير فرحة ممكن تبكيكي. يعني بتحسي قديش في عندك عاطفيه إنك تعطي، قديش في عندك طاقة عاطفيه تاخذي كمان وتتعامل مع المقابل. ممكن بدون موسيقى أخرى، يعني بالكلمات لحالها.

في جدل عن موسيقنا الفلسطينية. وين الموسيقى الفلسطينية؟ هل في موسيقى فلسطينية ولا لأ؟ في كلمات ملحنة. بس قديش في موسيقى فلسطينية ما بعرفش. المقامات الموسيقية، إذا أجبنا نتبع موضوع الموسيقى الفلسطينية ونشوف على أنو مقام بنشتغل. مقام واحد على إيقاع واحد. إلى هو الملفوف. معظم أغانينا الفلسطينية على الملفوف. إيقاع إسمو الملفوف. هل هذا فلسطيني ولا مش فلسطيني؟ أنا معنديش إجابة واضحة ولا إجابة دقيقة عن الموضوع هذا. بس كمان لما أنا بدي أجي، أغني، أغني تراثية موجودة، قديش صح إني أضيف الموسيقى عليه. موسيقه غربية أضيف عليه، القيثارة مثلا؟ ولا ممكن عشان كيف القاعدة العربية بتحكي باللغة العربية "سكن تسلم". مدام أدواتنا الشرقية كلياتها قانون، عود، ناي، مزمار، ربابة، دف، إلا هو الرق. احاول أعمل أغاني التراثية على هذا المنوال. في تشويه صار للموضوع، أنو في أغاني كثير بتتنزل على الشريط، بديش أسمي مين، بس الإيقاع بختلف، الكلمات ممكن هي نفسها، بس بنغنيها بسرعة غربية، وكأنوا فعلا إحنا بنحكي عن زمن السرعة. زمن السرعة والتكنولوجيا. حتى زمن السرعة والتكنولوجيا حطيتلي إياه بالأغنية عشان حضرتك يلا على السريع أسلق الأغنية وظلك طالع. طب ما أنتا بتغنيها بشرط أعطيتها حقها. على الأورج، بإيقاع غربي بنغني على الدلعونة. يعني بتزبطش، بتزكيش على بعض. فقديش إحنا ممكن نحافظ على فكرة الأغنية. ما غدرت أطور، ما تطورش يا أخي، خليها زي ما هي. مش مطلوب منك إشي. قادر تتطور وتطورها أوكي، مش قادر ما تجتهدش بصورة خاطئة ممكن تخرب الدنيا علينا و عليك.

English translation:

On the level of returning to the subject of food. There is *ghagar al-hamami*, an herb called *rigil al-hammami*. Very delicious. *Al-muraair*, also. All of this is mixed together. We sing for the food; we sing for the sorrow; we sing for all the things we live in our life. We sing to the child. But we also preserve the tone, but I do not know how much we preserved the words. The tone remained as it is. We add words in the place of words, and the tone remained as it is. But many [times] ... I'm not acquainted enough with the subject of traditional songs, but I do not know to what extent we preserved the original words. Many people have worked hard on the subject and tried ... I mean there is raw material found with old people, eighty years of age, who sing the original words, the original way. They are found at the Art Center; they worked on the topic in a very good

way. And many centers worked on the subject in very good way. When I want to hear my tradition, I may also replace it with songs of Abd Al-Whaab or Abd Al-Haleem -- If I want to live in a state of imprisonment, a state of love, a state of sorrow, even a state of passion. I may hear my tradition. Because if we searched for its feeling correctly, we [would] find it. Maybe there are traditional songs that are joyful; maybe there are ones that bring tears. I mean, you do not feel how much emotion you have to give, how much emotional energy to take and deal with the opposite -- maybe without music even, with words only.

There is a debate on our Palestinian music. Where is the Palestinian music? Is there Palestinian music or not? There are sung words, but how much Palestinian music there is, I do not know. The musical *makamat*.¹ ... If we want to trace the subject of Palestinian music and see on which *makam* it works. One *makam* on one tone, which is *mal'fouf*. Most of our Palestinian songs are on *mal'fouf*. A tone called *mal'fouf*. Is this Palestinian, or not Palestinian? I do not have a clear answer, or a specific answer to this subject. But, also, when I want to sing, sing available traditional songs, how correct is it that I add music to it? Do I add western music to it – guitar, for example? Or is it possibly like the Arabic rule which says in the Arabic language, “keep it still, stay safe.” If our western tools are all *Qanun*, *Oud*, *Ney*, *Mizmar*, *Rabab*, *Daf*, which is the *Riq*² ... To try to make traditional songs on this loom ... a distortion happened to the subject. There are many songs that are put on tape -- I do not to name who -- but the tone differs. The words maybe the same, but he sings them at a strange speed, as if we are really speaking about the time of speed, the time of speed and technology. Even the time of speed and technology ... you put it for me in the song so that your majesty quickly boils -- and sing[s] and keep[s] going. But you are singing it on a tape; give it its right. On the keyboard, a western tone, he sings *dal'onah*. I mean, it does not work out. It does not fit together. So how much can we preserve the idea of the song? [If] I can't develop, do not develop -- my brother, keep it as it is. Nothing is required from you. If you can develop yourself and develop the song; if you can't, do not work in the wrong way, which might ruin everything for us and for you.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions:

¹ Arabic maqām (Arabic: مقام; pl. *maqāmāt* مقامات or *maqams*) is the system of melodic modes used in traditional Arabic music, which is mainly melodic.

² These are common musical instruments in the region.

Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated